

31 Marzo 2023

Pues yo lo digo así...

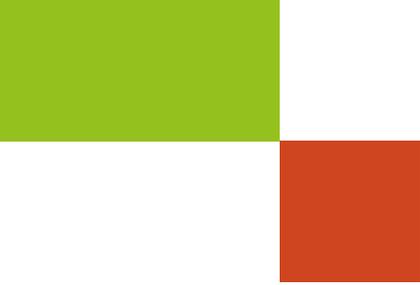
Aprender una lengua es ver el mundo desde otra perspectiva

C. Melero



¿De qué vamos a hablar?

- Primero – el léxico
- Un poquito más allá
- Ir – venir: una propuesta



Primero – el léxico

Sobremesa

Estrenar

Anteayer

Tutear

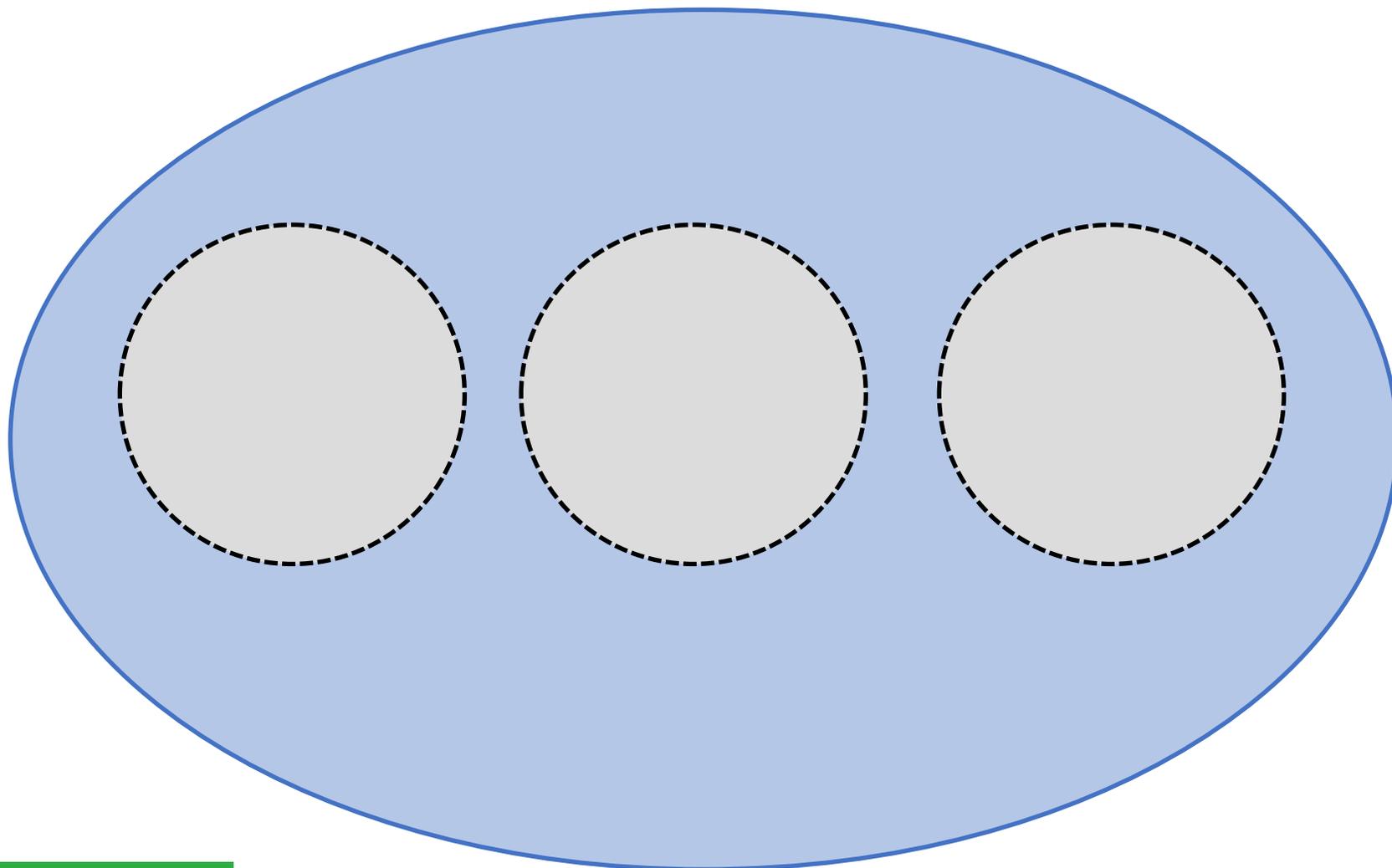
Duende

Madrugada

¿Las conseguimos traducir?

¿Por qué?

Primero – el léxico



Categorización: agrupar entidades y sucesos en clases en virtud de sus rasgos generales.

Conceptualización: agrupa conocimiento y creencias (propios o ajenos) sobre la clase.

Lexicalización: dar una palabra al concepto.

Un poquito más allá

He roto el teléfono
Se ha roto el teléfono
Se me ha roto el teléfono

¿Y con caer?

Ha caído un teléfono
Se ha caído un teléfono
Se me ha caído un teléfono

Ho rotto il telefono
Si è rotto il telefono
Mi si è rotto il telefono

È caduto un telefono
Si è caduto un telefono*
Mi si è caduto un telefono*

Un poquito más allá

Estoy comiendo un bocadillo

Sto mangiando un panino

Pero...

Estaba comiendo un bocadillo

Stavo mangiando un panino

He estado comiendo un bocadillo

Sono stato mangiando un panino (*)

Estuve comiendo un bocadillo

Stetti mangiando un panino (*)

Estaré comiendo un bocadillo

Starò mangiando un panino (*?)

Hubiera estado comiendo...

Sarei stato mangiando... (*)

¿Y esto?

Iba a estar comiendo un bocadillo



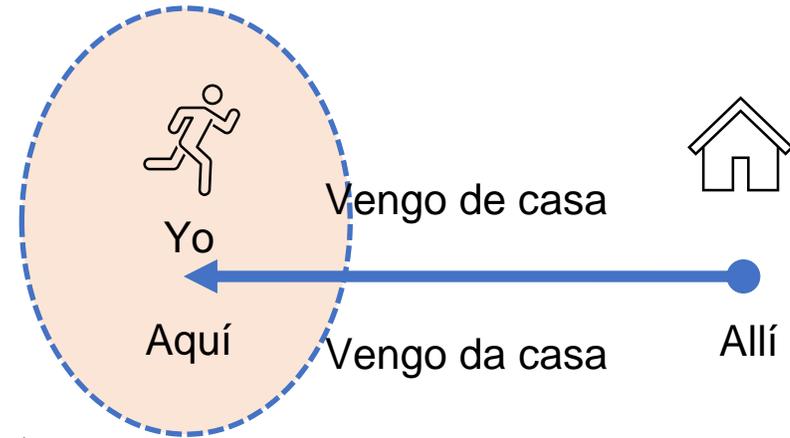
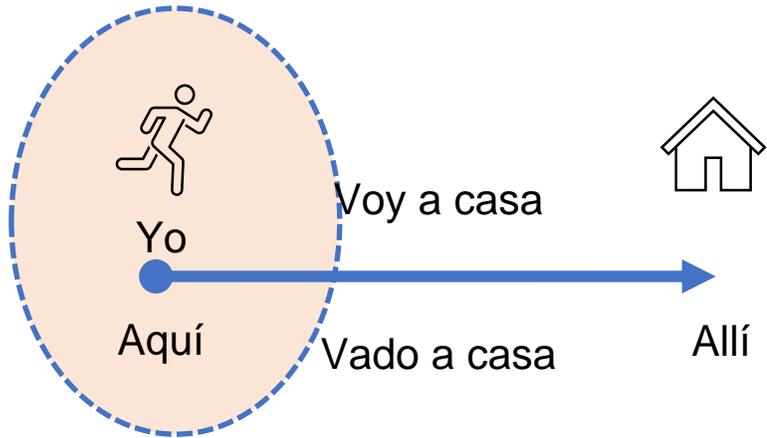
Ir – venir: una propuesta

Verbos de movimiento

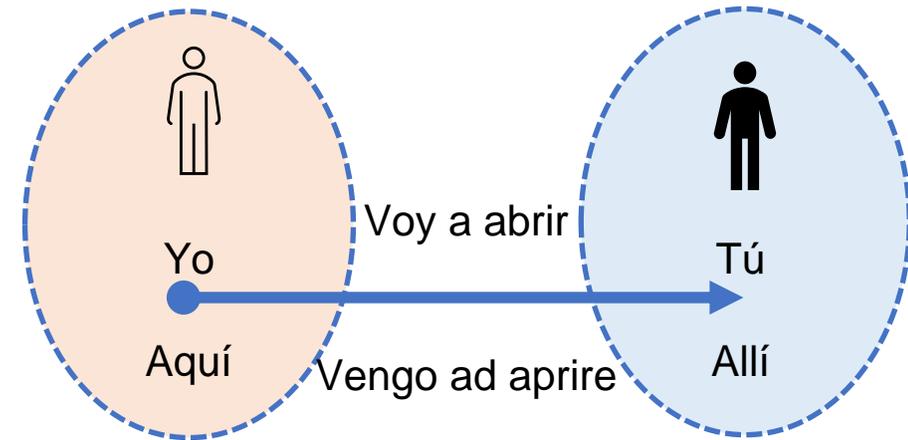
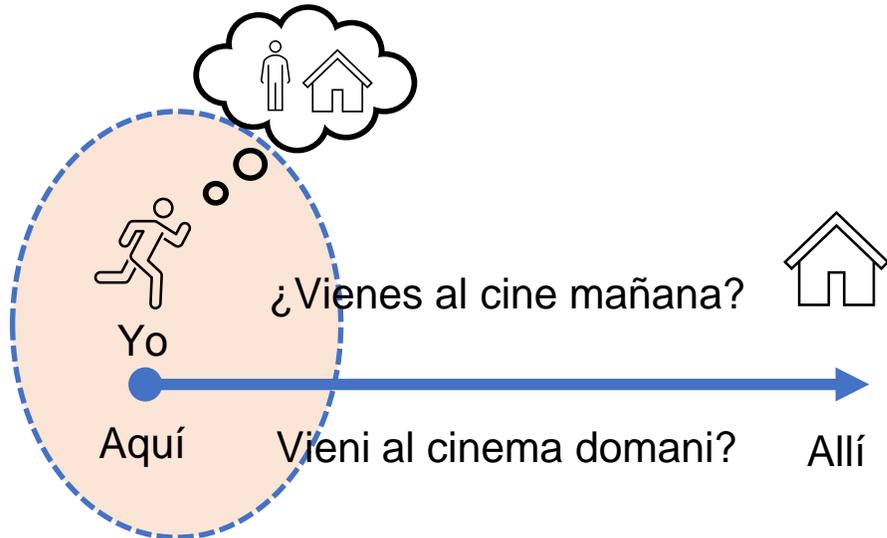
Componente deíctico



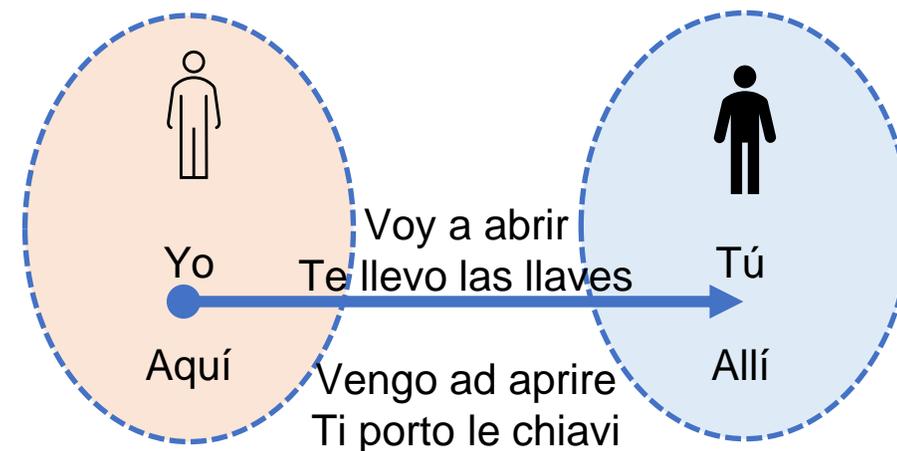
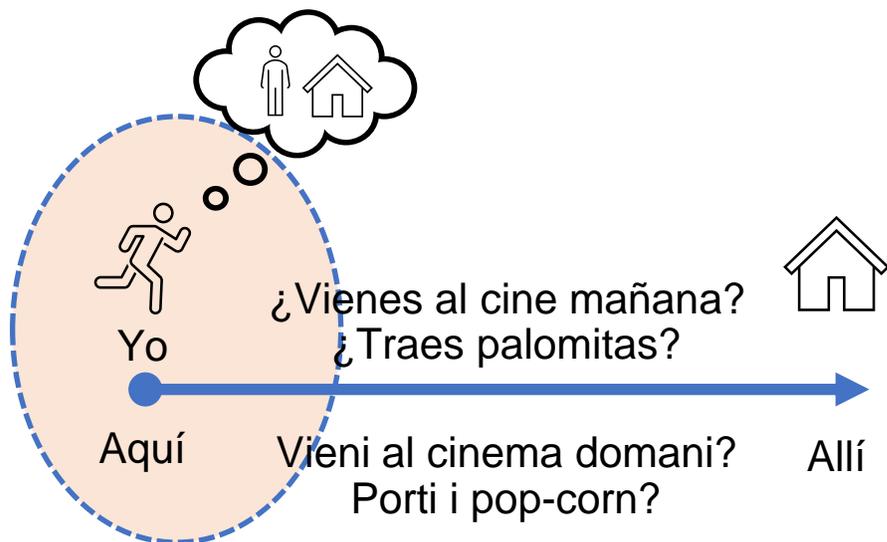
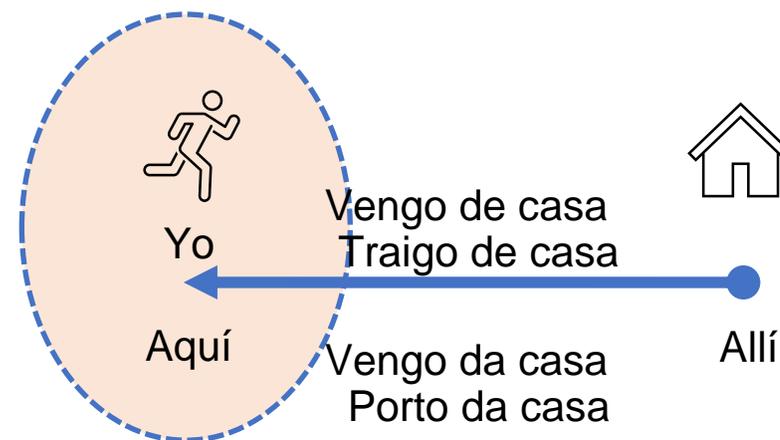
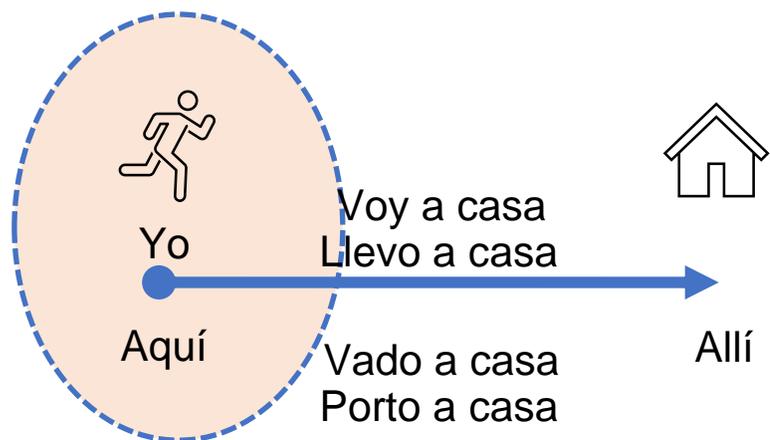
Ir – venir: una propuesta



Pero esto no es suficiente...



Traer – llevar... portare



Como conclusión

- Tener dos unidades léxicas aparentemente iguales en dos lenguas (LM y LE) no significa que la categorización y conceptualización sean iguales.
- Lo mismo sucede con unidades más amplias (colocaciones, perífrasis...) aunque aparentemente sean similares.
- Será importante permitir al estudiante descubrir el "modo de ver" la realidad y el cómo se codifica en ELE (permitirá comprender el español pero también la propia LM)

- Aprender español es aprender a "ver y codificar" el mundo desde otra perspectiva.



**Cada idioma es un modo diferente de
ver la vida**

Federico Fellini



Grazie

melero@unive.it

www.carlosmelero.it

s a n o m a

